

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT

BCB Germanische Sprachen

Deutsch als Fremdsprache

Sprachlehrmittel

Portugal; Spanien

1502 - 1975

BIBLIOGRAPHIE

- 19-1** *Deutschlernen in Spanien und Portugal* : eine teilkommentierte Bibliographie von 1502 bis 1975 / hrsg. von Bernd Marizzi, Maria Teresa Cortez und María Teresa Fuentes Morán. Unter Mitwirkung von Maria Teresa Alegre ... - Wiesbaden : Harrassowitz, 2018. - XLVII, 339 S. : Ill., graph. Darst. ; 25 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 19). - ISBN 978-3-447-11088-4 : EUR 78.00
[#6309]

Unter den Bänden der Reihe *Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart* findet man mehrere Bibliographien, so etwa eine über die Forschungsliteratur zum *Deutsch im Baltikum*¹ sowie solche, die die Sprachlehrmittel für einzelne oder benachbarte Nationen verzeichnen,² und zu diesen gehört

¹ *Deutsch im Baltikum* : eine annotierte Forschungsbibliographie / Ineta Balode und Dzintra Lele-Rozentale unter Mitwirkung von Manfred von Boetticher und Reet Bender. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2016. - 358 S. ; 25 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 17). - ISBN 978-3-447-10598-9 : EUR 64.00 [#4873]. - Rez.: *IFB 16-4*

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8032>

² *Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918* : eine teilkommentierte Bibliographie / Helmut Glück und Konrad Schröder. Bearb. von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2007. - XLVIII, 271 S. : graph. Darst. ; 25 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 2). - ISBN 978-3-447-05471-3 : EUR 68.00 [9272]. - Rez.: *IFB 07-1-062*
<http://swbplus.bsz-bw.de/bsz265997925rez.htm> - *Deutschlernen in Russland und in den baltischen Ländern vom 17. Jahrhundert bis 1941* : eine teilkommentierte Bibliographie / Helmut Glück und Yvonne Pörzgen. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2009. - LI, 399 S. : graph. Darst. ; 25 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 6). - ISBN 978-3-447-05842-1 : EUR 76.00 [#0755]. - *IFB 09-1/2* <http://ifb.bsz-bw.de/bsz312350287rez-1.pdf> - *Deutsch als Fremdsprache in Polen* : Sprachlehrbücher aus dem 16. bis 18. Jahrhundert / Renata

auch der neueste, hier kurz vorgestellte Band über die für den Deutschunterricht in Spanien und Portugal.³

Die einleitenden Beiträge informieren getrennt für die beiden Sprachen über *Deutschlehrwerke und Deutschlernen* sowie über *Deutsch-spanische bzw. Deutsch-portugiesische Lexikographie*. Statistische Übersichten ermöglichen für beide Sprachen mittels Tabellen und graphischen Darstellungen einen Überblick sowohl über die Gattungen der Lehrmittel (Grammatiken und Schulbücher stehen jeweils an der Spitze, gefolgt von den Wörterbüchern) als auch über die zeitliche Verteilung: hier liegen die Spitzen für Spanien in den beiden Jahrzehnten 1940 - 1949 und 1950 - 1959 und für Portugal bei 1960 - 1969, interessanterweise für Portugal gefolgt von den gleichauf liegenden Jahrzehnten 1890 - 1899 sowie 1900 - 1909. Zum Ende der Berichtszeit mit 1975 für Spanien und 1974 für Portugal bemerkt das Vorwort, daß mit dem Ende der Diktaturen in beiden Ländern „neben der Modernisierung der Lehrmethoden ... auch die autochthone Produktion von Lehrmaterialien nach und nach aufgegeben (wurde) und im Schulunterricht ... es verstärkt zur Verwendung von in der Bundesrepublik Deutschland herausgegebenen Werken (kam), wobei in Portugal noch heute Werke für die Sekundarstufe veröffentlicht werden“ (S. VII). Diese generelle Entwicklung, so könnte man sagen, kommt dem Geschäftsmodell des Klett-Verlags zugute, der wohl inzwischen in allen europäischen Ländern Filialen unterhält.

Die Bibliographie verzeichnet jeweils chronologisch und innerlich durchnummeriert 244 Titel für Spanien⁴ und 88 für Portugal mit ausführlichen bibliographischen Angaben (einschließlich deutscher Übersetzung der Titel), Besitznachweisen (mit Signaturen) ausschließlich in spanischen und portugiesischen Bibliotheken (*Bibliothekssiglen* S. XLV - XLVII) und zuweilen Nachweisen in zwei Standardbibliographien. Weitere Ausgaben sind mit knappen Angaben vermerkt. Die Annotationen behandeln, soweit zutreffend, folgende Punkte: a) *Widmung, Vorwort*, b) *Zielgruppe*, c) *Aufbau und Inhalt des Werks*, d) *Methodisch-didaktische Inhalte*, e) *Grammatische Inhalte* und f) *Themen*. Dazu kommen zuweilen *Anmerkungen* und *Literaturhinweise*. Die Eintragungen sind mit den Namenskürzeln der Autoren gezeichnet.

Der Anhang enthält ein *Literaturverzeichnis* (S. 319 - 326), ein *Register der Personen, Druckereien und Verlage* (S. 327 - 337) sowie ein *Ortsregister* (S. 337 - 339).

Es wäre wünschenswert, wenn in der Reihe ***Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart***, die bisher, wie die oben angeführten Titel belegen, einen Schwerpunkt bei den slawischen Sprachen hat, weitere derartige Bibliographien für Länder mit romanischen Sprachen erscheinen würden. Sol-

Budziak. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2010. - IX, 188 S. : Ill. ; 24 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 9). - ISBN 978-3-447-06439-2 : EUR 38.00 [#1957]. - Rez.: **IFB 11-2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz337911754rez-1.pdf>

³ Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1167541731/04>

⁴ Dabei ist das 1502 in Perpignan gedruckte zweisprachige (katalanisch und deutsch) Wörter- und Gesprächsbuch ein zeitlicher „Ausrutscher“ nach unten, da die nächsten Titel für Spanien erst ab 1783 und für Portugal ab 1793 erschienen sind.

che etwa für Frankreich oder Italien dürften den vorliegenden Band an Umfang kaum unterbieten.⁵

Klaus Schreiber

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9501>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9501>

⁵ Einen Hinweis darauf ermöglichen die Artikel zur zweisprachigen Lexikographie in Tl.bd. 3 (1991) des folgenden Handbuchs: **Wörterbücher** : ein internationales Handbuch zur Lexikographie = Dictionaries = Dictionnaires / hrsg. von Franz Joseph Hausmann ; Oskar Reichmann ; Herbert Ernst Wiegand ; Ladislav Zgusta. - Berlin : de Gruyter. - 28 cm. - (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft ; 5) [1203]. - Tl.bd. 1 (1989). - LII S., S. 1 - 1056. - ISBN 3-11-009585-8 : EUR 600.00. - Tl.bd. 2 (1990). - XXIII S., S. 1057 - 2337. - ISBN 3-11-012420-3 : EUR 689.00. - Rez.: **ABUN** in **ZfBB** 38 (1991),3, S. 283 - 286. - Tl.bd. 3 (1991). - XXVI S., S. 2339 - 3355. - ISBN 3-11-012421-1 : EUR 609.00. - Spanisch und deutsch (S. 2987 - 2991), portugiesisch und deutsch (S. 3020 - 3030), französisch und deutsch (S. 2997 - 3007) und italienisch und deutsch (S. 3013 - 3019).